

Игорь Бурдонов

ЗА ОРАНЖЕВОЙ ДВЕРЬЮ

тетрадь одиннадцатая

(СТИХИ 2003-2007)

и вокруг них

Содержание:

1. КРАСНАЯ ПЫЛЬ И БЕЛАЯ РОСА	3
红尘与白露	4
2. СТАРЫЙ КЛЁН	5
苍老的枫树	6
<i>Стихотворный отклик Марии Панфиловой</i>	8
3. РЖАВАЯ КУКУШКА — ПАУЧОК	9
俳句变体 — 俳句变体	10
4. ДЛИННОНОГОЕ СОЛНЦЕ — В ПУТИ И В ПУТИ	11
俳句变体 — 俳句变体	12
СТИХИ ЗА ВИНОМ	13
吟诗须饮酒	14
5. 1	15
一	15
6. 2	16
二	16
7. 3	17
三	17
8. 4	18
四	18
9. 5	19
五	19
10. 6	20
六	20
11. 7	21
七	21
12. 8	22
八	22
13. 9	23
九	23
14. 10	24
十	24
15. 11	25
十一	25
16. 12	26
十二	26
17. 13	27
十三	27

1. КРАСНАЯ ПЫЛЬ И БЕЛАЯ РОСА

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 61

Два штампа китайской поэзии:

"Красная пыль" — метафора светских развлечений и светской мишуры.

"Белая роса" — метафора инея.

Даже пыль красна
На балу была.
А теперь бела
На траве роса.

5 декабря 2003

红尘与白露

中国诗歌的两种标记：

“红尘”——代表上流社会的享乐浮华。

“白露”——代表霜雪。意味着“生命短暂”。

红尘甚至
弥漫于舞会。
而此刻的青草
叶子上有露水。

2003年12月5日
2019, 2, 11 谷羽译

2. СТАРЫЙ КЛЁН

*Картина 8-го императора династии Сун
Чжао Цзи (1082—1135) называется "Журавли"*

Старый клён похож на крышу
Императорского дома,
И взлетающую выше
Стаю диких и красивых.
А мы бродим по колёно
В отсыревшей позолоте,
Из фарфоровых осенних
Пьём тяжёлое вино.
В небе, разом потемневшем,
Тело белой и холодной.
Будто целый год не евши,
Ветер рыскает голодный.
Неприкаянно-крылата,
Что украла чтю-то душу.
Таёт бледная над сушей,
И над морем, и над небом.

13 октября 2006

苍老的枫树

宋朝第八位皇帝（宋徽宗）赵佶
（1082—1135）画的一幅画题为“鹤”

一棵苍老的枫树
像帝王宫殿的拱顶，
一群美丽的野鹤
飞翔在拱顶上空。
踩踏堆积的黄叶，
我们在随意闲逛，
欣赏瓷器般的秋色，
就像喝醉了酒一样。
天空忽然暗下来，
浮现出冷白的月亮。
像一年到头挨饿，
寒风凛冽带来凄凉。
我心茫然不知所措，
如有所失似被掏空。
陆地，海上，云霄，
月亮惨白渐渐消融，

2006年10月13
2019, 5, 8 谷羽译
2019, 5, 9 修改



Стихотворный отклик Марии Панфиловой

Внешняя невозмутимость так благородна.
Как доминошная косточка пусто/пусто.
Друг мой, молчанье твоё — бесконечность.
Я благодарна за четкость формулировок.

О, как тонко ты однажды подметил:
Да, старый клён действительно напоминает
Крышу. Смотри: вот к Дому идет Император.
Ветер голодный навстречу. Чуть помолчали.
И разошлись. Пустота за ними сомкнулась.

2007

3. РЖАВАЯ КУКУШКА — ПАУЧОК

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 65 и 66

Эти два стихотворения – это два японских сонета, образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам. Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.

Знаки восхода
 Кто рисует на небе?
 Ветер не вспомнит...
 Маленький мальчик
 Дарит счастье забвенья
 Ржавой кукушке
 Белым песком сквозь пальцы
 Детство уходит
 В долгом узоре нитей
 Нет колыбельки

Бледною тушью
 Нитей переплетье
 Я нарисую
 Старым игрушкам
 Место на дне сундука
 Ключ потерялся...
 Что же уходит в вечность?
 Тень оставляя
 Плачет о чём паучок?
 Нет паутины

апрель 2007

апрель 2007

Стихотворение написано совместно с Татьяной Кудиновой.

(http://www.litsovet.ru/index.php/author.page?author_id=1581).

Мы обменивались строками: каждый послал по первой строке сонета (Таня — левого, я — правого).

Далее каждый, получив письмо со строкой, отвечал письмом со следующей строкой.

Последняя строка левого сонета моя, а последняя строка правого сонета принадлежит Тане.

俳句变体 — 俳句变体

日出的标志
 这是哪位的画作？
 阵风不记得
 一个小男孩
 不在乎布谷生锈
 一心图快活
 白沙穿过指缝流
 童年正蹉跎
 光阴之线虽好看
 没有摇篮歌

2007年4月
 句式：5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.
 2019, 2, 14 谷羽译

淡淡的墨汁
 线条的纵横交织
 我作画运笔
 陈旧的玩具
 被我锁在箱子底
 钥匙已丢失……
 什么能进入永恒？
 只留下影子
 蜘蛛网已不存在
 蜘蛛在哭泣

2007年4月
 句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.
 2019, 2, 14 谷羽译

1 布谷生锈，壁钟上的布谷鸟， 定时出现鸣叫报时。
 布谷生锈，意味着壁钟损坏， 小孩子不关心时间。

4. ДЛИННОНОГОЕ СОЛНЦЕ — В ПУТИ И В ПУТИ

опубликовано в газете "МОЛ" № 1 2008

Опубликовано в Рефлект...куадусешицт # 39

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 63 и 64

*Эти два стихотворения – это два японских сонета,
образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам.
Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.*

Идёт по земле
Длинноногое солнце
С макушкой в небе
И прячется тень
Улыбаются тучи
Смеются люди
Но что ему краски дня
Луну-подружку
Он ищет в ночи
Но ночь от него бежит

В пути и в пути
По сути, бродяга-бомж
С росой на ступнях
В его котомке
К бумаге прижалась кисть
Они ждут чудес
Встречного ветра песни
Он сердцем слышит
И пишет стихи
Где чудо дневной Луны

апрель 2007

апрель 2007

俳句变体 — 俳句变体

沿大地行走
 腿脚长长的太阳
 头顶亮光光
 阴影尽躲藏
 天空的云彩微笑
 人们笑脸扬
 不爱白昼的美景
 夜晚他寻找
 女朋友月亮
 可黑夜怕见太阳

2007年4月
 句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.
 2019, 2, 14 谷羽译

上路吧上路
 流浪汉颠簸流离
 台阶露水湿
 他的背囊里
 白纸紧贴着毛笔
 纸笔等奇迹
 迎面来风唱小曲
 他的心聆听
 运笔写成诗
 白昼月亮的传奇

2007年4月
 句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.
 2019, 2, 14 谷羽译

СТИХИ ЗА ВИНОМ

В китайском классическом романе «Троецарствие» описывается эпизод, когда Цао Цао — полководец и первый министр при последнем марионеточном императоре династии Хань, тот самый Цао Цао, который в будущем, после распада империи, создаст северное царство Вэй, пригласил к себе полководца Лю Бэя — будущего основателя западного царства Шу — для того, чтобы определить: герой Лю Бэй или нет, и может ли он составить конкуренцию Цао Цао в борьбе за власть над Поднебесной.

Это определение героя делалось с помощью подогретого вина. Говоря попросту, Цао Цао пытался сподобить Лю Бэя, но тот был начеку. Я нашел в интернете картину, правда, не знаю, какого художника, которая так и называется: «Defining a Hero While Warming the Wine» — ну что-то вроде «Определение героя с помощью подогретого вина».

А потом я нашел в интернете еще одну картину художника Yi Yong, которую он нарисовал в 2005 году и которую назвал чуть иначе: "Defining a Hero While Drinking the Wine", что в вольном, но не менее точном, переводе звучит как «Соображают на троих».

Вот на этой картине я и написал свои двенадцать хайку. Для этого картина преобразовывалась в программе Adobe Photoshop в полярные координаты — последовательно 12 раз. И после каждого преобразования получалось новое изображение, на котором я и писал хайку. Кстати, все они правильно размера: 5 - 7 - 5 слогов. Посмотрите, что вышло.



吟诗须饮酒

（俄罗斯）伊戈尔·布尔东诺夫

中国古典小说《三国演义》中有一段情节，写曹操与刘备饮酒论英雄的故事。曹操是挟天子以令诸侯的统帅与丞相，他的儿子曹丕逼宫篡位称帝建立了北方的魏，刘备后来成了西蜀的君主。曹操请刘备饮酒，为了试探刘备是不是真正的英雄，会不会跟他争夺天下的主宰权。

这段试探英雄的描写借助了温酒的细节。简单说吧，曹操指望刘备酒后吐真言，不料刘备早有提防。我从网上找到了一幅图画，不知画家是哪一位。画上写着：“青梅煮酒论英雄”。

后来我在网上又找到一幅中国画，是画家易阳 2005 年的作品。画的题目稍有不同：“把酒论英雄”，如果采用比较随意、不太准确的译法，意思大概是“对三国的想象”。

正是根据这幅画，我写了 12 首俳句。
 并把这幅画图画变形做了 12 幅插图。
 附带说，所有俳句都遵循 5 — 7 — 5 音节的格律。
 请大家观赏，会有怎样的结果。



5. 1

Стихи за вином...
Подражание древним.
Тоже ведь пили!



—

把酒须吟诗……
古代风尚应延续。
饮酒人人迷！

6. 2

Стихи за вином...
Хризантема в бокале.
Все же закуска!

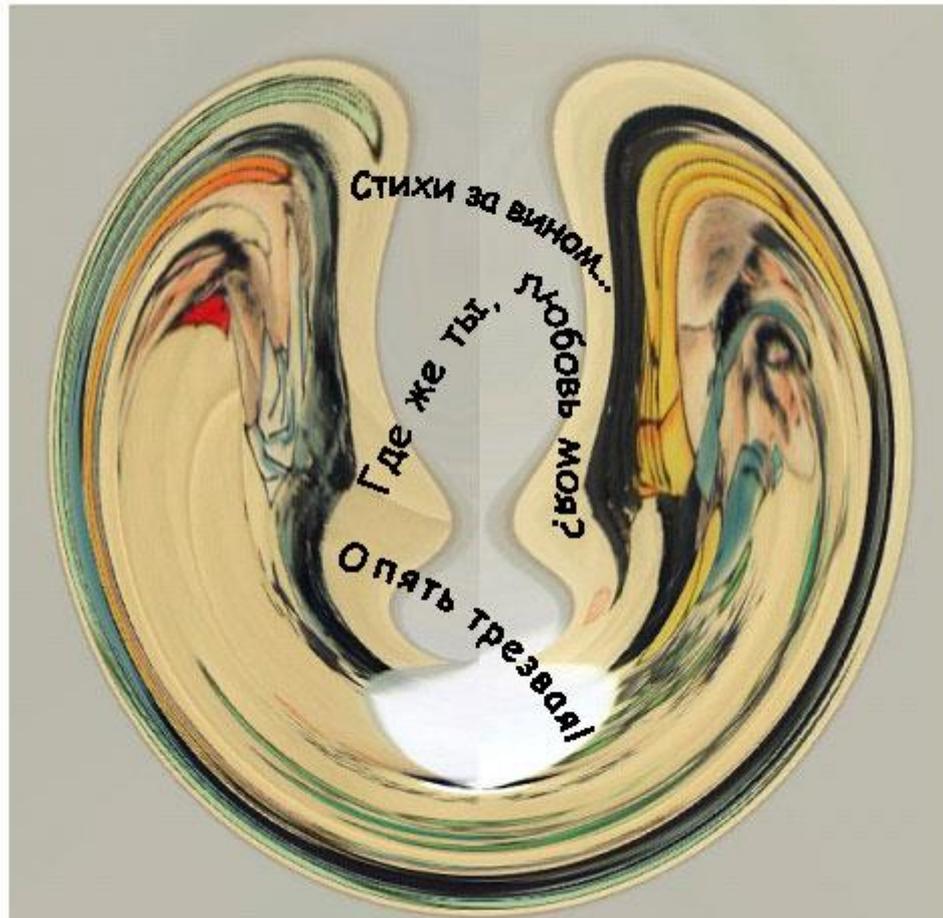


二

把酒须吟诗……
菊花泡在酒杯里。
有菜更可喜！

7. 3

Стихи за вином...
Где же ты, любовь моя?
Опять трезвая...



三

把酒须吟诗……
我的爱人在哪里？
头脑又清晰……

8. 4

Стихи за вином...
Чокаюсь с древним поэтом
Почти на равных...



四

吟诗须饮酒……
陪古代诗人朋友
几乎是平手……

9. 5

Стихи за вином...
 Содрогаются горы!
 Допьёшь — тишина...



五

把酒须吟诗……
 四周山岭在摇晃！
 干杯无声响……

10.6

Стихи за вином...
Вместе радостно льются,
Вместе иссякнут...



六

把酒须吟诗……
美酒流淌同欢畅，
万事皆可忘……

11.7

Стихи за вином...

За хорошим — хороши,

За плохим — плохи...



七

把酒须吟诗……
碰到美酒诗亦好，
酒次诗亦次……

12.8

Стихи за вином...
 Так и вертятся рифмы
 Зелёенькие...



八

把酒须吟诗……
 诗韵委婉遂心愿，
 韵律绿如蓝……

13.9

Стихи за вином...
В придорожной канаве.
Трезвый не знает!



九

把酒须吟诗……
醉后卧倒大路边。
酣美人不知！

14. 10

Стихи за вином...
На дружеской попойке
Так поэтичны!



+

把酒须吟诗……
奉陪友人须尽欢，
诗意留心间！

15. 11

Стихи за вином...
До самой смерти, то есть
До самого дна!



十一

吟诗必饮酒……
挚友至死心不变，
饮酒要喝干！

16. 12

Стихи за вином...
Ну, а ты что, прозаик?
Водка да водка...



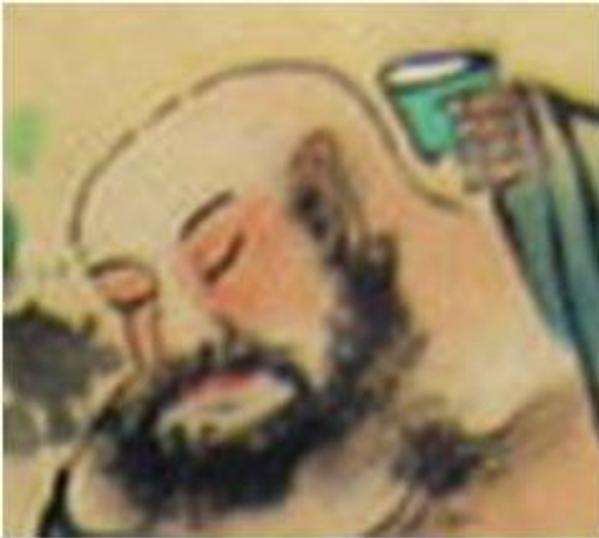
十二

吟诗须饮酒……
散文家，你怎么看？
白酒啊白酒……

17. 13

Не ждите конца!
Разве могут иссякнуть
Стихи и вино?

13 октября 2006 — октябрь 2007 — 2021



十三

不必等收场！
取之不尽如流水
诗酒岁月长！

2021, 6, 20 谷羽译
2021, 6, 23 修改。